

Edition Moeck Nr. 1592



VIOLETA DINESCU

ZERRSPIEGEL I

**Blockflöte
Flöte**

MOECK

VIOLETA DINESCU
(*1953)

ZERRSPIEGEL I

Duo für Altblockflöte und Flöte
(T/GB/SB und A/B)
herausgegeben von
DÖRTE NIENSTEDT
1997

2 Spielpartituren

Edition Moeck Nr. 1592
MOECK VERLAG CELLE

Spielanweisungen und allgemeine Aufführungshinweise

Instrumentierung

Tenorblockflöte (flauto a becco tenore)
 Großbassblockflöte (flauto a becco basso)
 Subbassblockflöte (flauto a becco contrabasso)
 Altflöte in g (flauto contralto)
 Bassflöte (flauto basso)

Aufführungshinweise

Die Komponistin empfiehlt eine räumliche Aufteilung der Interpreten, z. B. weit auseinanderstehend beginnen und am Ende mit gemeinsamem Standort enden. Der Wechsel der Spielorte kann jeweils während der Soli des anderen Spielers erfolgen. Während des letzten Flötentons (come un eco) wendet sich der Flötist durch eine seitliche Drehung demonstrativ von Blockflötist und Publikum ab.

Directions for playing and general suggestions for performance

Instrumentation

Tenor recorder (flauto a becco tenore)
 Great bass recorder (flauto a becco basso)
 Sub bass recorder (flauto a becco contrabasso)
 Alto flute in G (flauto contralto)
 Bass flute (flauto basso)

Suggestions for performance

The composer recommends separate positioning of the players, e.g. to begin standing far away from each other and to end playing close together. The change of playing positions can be made respectively during the other player's soli. During the last note on the flute (come un eco), the flautist turns demonstratively with a twist to the side away from the recorder player and from the audience.

Indications d'exécution et remarques générales de présentation

Instrumentation

Flûte à bec ténor (flauto a becco tenore)
 Flûte à bec basse (flauto a becco basso)
 Flûte à bec contre-basse (flauto a becco contrabasso)
 Flûte contralto en sol (flauto contralto)
 Flûte basse (flauto basso)

Remarques de présentation

Le compositeur recommande une dispersion des interprètes dans la pièce, par exemple très éloignés les uns des autres au début, et regroupés à la fin. Le changement de place peut se faire lors des parties de soliste de l'autre musicien. Pendant que retentit le dernier son de la flûte (come un eco), le flûtiste, en se tournant sur le côté, se détourne de façon démonstrative du joueur de flûte à bec et du public.



Legende

unregelmäßige Tondauern
 (langsam bzw. schnell)

Explanation of signs

irregular duration of note
 (slow or fast)

Légende

Durées de son irrégulières
 (lent ou rapide)



Viertel- bzw. Dreiviertel-
 tonerhöhung

quarter- resp. three-quarter-
 tone sharpening

Augmentation d'un quart
 de ton / de trois quarts de
 ton



unregelmäßiges Tremolo
 zwischen den angegebenen
 Tönen (sehr schnell/schnell/
 langsam)

irregular tremolo between
 the two given notes
 (very fast/fast/slow)

Trémolo irrégulier (très
 rapide/rapide/lent)



durchbrochenes Glissando

interrupted glissando

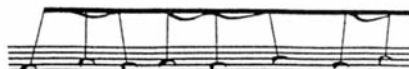
Glissando interrompu



Akzent (kann durch „ge-
 spuckten“ Ansatz ver-
 stärkt werden)

accent (may be reinforced
 by a "spat" embouchure)

Accent (peut être
 renforcé par des
 attaques)



sputato / slap

sputato / slap

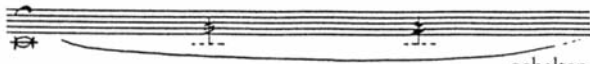
sputato / slap



Flutterzunge

flutter-tonguing

trémolo



gehaltener Ton mit allmählich ein- und ausgeblendeter Flatterzunge/Tonrepetition

held note with gradually faded in and -out flutter-tonguing/pitch repetition

Son soutenu avec apparition et disparition progressive de trémolo/répétition de son



Mehrklang (vom Spieler frei zu wählen)

multiphonic (free choice of the player)

Polyphonique (à choisir librement par le musicien)



vom angegebenen Ton langsam einen Mehrklang ein- und ausblenden, evtl. mit Zwischenatmer

a multiphonic slowly blended in and -out from the given note, if necessary with breath retake

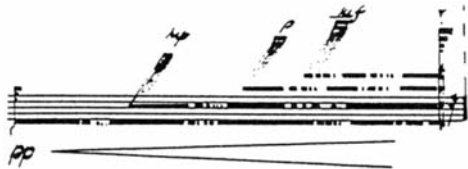
Sur la base de la note indiquée, faire lentement apparaître et disparaître un polyphonique, éventuellement entrecoupé d'une respiration



vom angegebenen Ton allmählich einen möglichst farbigen Mehrklang aufbauen (hier: durchbrochen durch Triller und unterschiedliche Tondauern)

from the given note gradually build up a multiphonic with as much colour as possible (here: interrupted by trills and different duration of notes)

Sur la base de la note indiquée, apporter peu à peu un polyphonique aussi coloré que possible (ici: interrompu par une trille et différentes durées de son)



Mehrklangimprovisation: von Mal zu Mal höhere (schärfere) Mehrklänge wählen

multiphonic improvisation: from time to time choose higher (more strident) multiphonics

Improvisation polyphonique: choisir des polyphoniques de plus en plus aigus (plus stridents)



ppp possibile, come un memoria confuso

Improvisation mit Geräuschklingen, durchbrochenem Spiel, Glissando und Mehrklängen

improvisation with noise sounds, interrupted playing, glissando and multiphonics

Improvisation avec des bruits, des interruptions, des glissando et des polyphoniques



die angegebene Figur fortlaufend wiederholen und/oder kleinere Einheiten daraus frei zusammensetzen

repeat the given figure continuously and/or put together freely small parts thereof

Translation: R. Groocock

Répéter plusieurs fois le symbole indiqué et/ou sur la base improviser du symbole indiqué

Traduction: A. Rabin-Weller

Zerrspiegel I,

für Dörte Nienstedt und Anne Horstmann komponiert, ist wie eine Reise in das Innere einer imaginären Welt. Suggestiert werden mehrdimensionale Klangräume, sich entfächernde Klanglandschaften und Blitzgeräuscherscheinungen – ja fast halluzinatorische Visionen. **Zerrspiegel I** ist auch ein Wechselspiel zwischen seelischen Zuständen – so artikuliert sich eine Erzählung, die fast visuelle Elemente besitzt.

Die Instrumente sind so gewählt, dass sie die Extreme dieser Klangsituation beschreiben können, von einer absoluten Verschmelzung bis hin zu dramatischen Augenblicken. Die Notation lässt freie Räume, um die feinen Details eines lebendigen Klangbildes beschreiben zu können und eine kreative Interpretation zu ermöglichen.

Zerrspiegel I ist auch der Versuch einer klanglichen Annäherung zweier Instrumentenfamilien: wie in einem Zerrspiegel mischen und überlagern sich die Klänge von Block- und Querflöte, oder sie stören und verzerren einander. Durch eine räumliche „Choreographie“ (siehe allg. Aufführungshinweise) kann dieser kompositorische Aspekt unterstrichen werden. Die Dauer des Stückes beträgt ca. 10 Minuten.

Zerrspiegel I liegt bei Radio Bremen als Rundfunkproduktion vor und wurde eingespielt auf der CD „Neue Flötentöne“ (NRW Vertrieb, Essen).

Zerrspiegel I,

(“Distorting mirror I”) composed for Dörte Nienstedt and Anne Horstmann, resembles a journey into an imaginary world. Multidimensional realms of sound, the spreading-out of sound landscapes and lightning sound phenomena are all suggested – indeed almost hallucinatory visions. **Zerrspiegel I** is at the same time an interplay of emotional states of mind – a narrative finds a means of expression that almost possesses visual elements.

The instruments have been chosen so that they can describe these extremes of sound, from a complete fusion up to dramatic moments. The notation offers free spaces to be able to describe the finer details of a living sound and make a creative interpretation possible.

Zerrspiegel I is also an attempt to reconcile families of instruments: as in a distorting mirror the sounds of recorder and flute are superimposed and mixed together or they interfere with and distort each other. With suitable staging or choreography (c.f. general instructions for performance), this aspect of the composition can be underlined. The duration of the piece is approx. 10 minutes.

Zerrspiegel I has been recorded for Radio Bremen and recorded on the CD “Neue Flötentöne” (NRW Vertrieb, Essen).

Translation: R. Grocock

Zerrspiegel I,

(«Miroir déformant I») composé pour Dörte Nienstedt et Anne Horstmann, ressemble à un voyage au cœur d'un monde imaginaire. Cela fait penser à des espaces sonores pluri-dimensionnels, des paysages sonores qui défilent et des bruits de tonnerre – on pourrait presque dire des visions hallucinatoires. **Zerrspiegel I** est également un changement constant d'états d'âme – voici le déroulement d'une histoire qui contient des éléments presque visuels.

Le choix des instruments est tel qu'il permet une description des extrêmes des ces sonorités: cela va de l'harmonie absolue à des moments dramatiques. La notation garantit une certaine liberté afin de décrire les menus détails d'un timbre vivant et permettre une interprétation créative.

Zerrspiegel I se veut être un essai de rapprochement sonore entre deux familles d'instruments: comme dans un miroir déformant, les sons de la flûte à bec et de la flûte traversière se mélangent et se superposent ou bien ils se dérangent et se déforment les uns les autres. Cet aspect de la composition pourra être mis en valeur par une «chorégraphie» spatiale (cf. les indications générales d'exécution). La durée du morceau est d'environ 10 minutes.

Zerrspiegel I est disponible en tant que production radiophonique auprès de Radio Bremen et a été enregistré sur le CD «Neue Flötentöne» (NRW Vertrieb, Essen).

Traduction: A. Rabin-Weller

Violeta Dinescu / Dörte Nienstedt

für Dörte Nienstedt &
Anne Horstmann

ZERRSPIEGEL I

Duo für Blockflöte und Flöte (T/GB/SB und A/B)

herausgegeben von DÖRTE NIENSTEDT

1997

Violeta Dinescu (*1953)

Rubato, Molto Tranquillo

fl. a becco tenore

f molto deciso *mf* *mp* *mf* *p*

fl. a becco tenore

mp da molto lontano = simile, ad l.b.

fl. contralto

mp da molto lontano poch.

fl. a becco tenore

poco a poco decelerando

fl. contralto

fl. a becco tenore

a. becco tenore

fl. contratto

pp

mp senza fretta

a. becco tenore

fl. contratto

pp

p con una lenta e grave eleganza

a. becco tenore

fl. contratto

pp

come un eco

p semplice

a. becco tenore

a flauto tenore

p < ppp possibile, come un mormorio confuso

fl. contralto
⑤

pp *ppp poss, come un mormorio confuso*

a flauto tenore

mf *p molto uguale* *p semplice*

gl. lentamente

fl. contralto
⑤

mp *mf senza fretta*

simile

a flauto tenore

mp

fl. contralto
⑥

a flauto tenore

trm

fl. *contralto* ⑥

f molto deciso *mp* secco *mf* poco agitato

simile *gl. lentamente*

fl. *contralto* ⑥

p possibile, lontano *pp* mormorando

fl. *contralto* ⑥

p sfumato poco *mp* *p*

simile

fl. *a becco basso* 8

p semplice

fl. *contralto* ⑥

gl *come un eco*

pp

fl. *a becco basso* 8

a. fl. basso
8

mp come un riuipianto *mf*

fl. contralto
6

p

a. fl. basso
8

p da molto lontano

vibr

fl. contralto
6

pp da molto lontano

vibr come un eco

a. fl. basso
8

mp poco agitato

fl. contralto
6

mp con ritmo

a. fl. basso
8

mf

a. 10

a flauto basso

vibr *vibr*

mp con sensibilità *sf.*

a flauto basso

p come un mormorio confuso *vibr*

a flauto basso

mp *pp* *mp* *mf* *pp*

a flauto basso

pp da molto lontano

a flauto basso

p

f. basso

pp ma a

a flauto basso

f. a becco
basso

f.
basso

8

pp

f. a becco
basso

f.
basso

8

pp

vibr

f. a becco
basso

f.
basso

8

p *normorando*

tr

gl

f. a becco
basso

8

a fl. a becco basso
8

vibr

mf

a fl. a becco basso
8

mf

f. lentamente

tr

mp

f. basso
8

mp teso

poch. dim simile

p sonoro

f. basso
8

come un eco

pp

f. basso
8

mp

f. a becco contra-basso

*a flauto
contra-
basso*

f

mf marcato

mp

p

pp

p

x ad lib.

*fl.
basso*

mf marcato e con ritmo

mp

*a flauto
contra-
basso*

pp

pp

simile

*fl.
basso*

pp

p

pp

*fl.
a flauto
contra-
basso*

ppp possibile

*a flauto
contra-
basso*

tr

4

a. bocco
Contra-
basso

mf *p* *mp* *mf*

vibr *vibr*

fl.
basso

pp semplice

d

sf

simile

a. bocco
Contra-
basso

senza vibr.

p

d

simile

mp sempre

fl.
basso

poco a poco stringendo e agitato

a. bocco
Contra-
basso

pp possibile

p

mf

fl.
basso